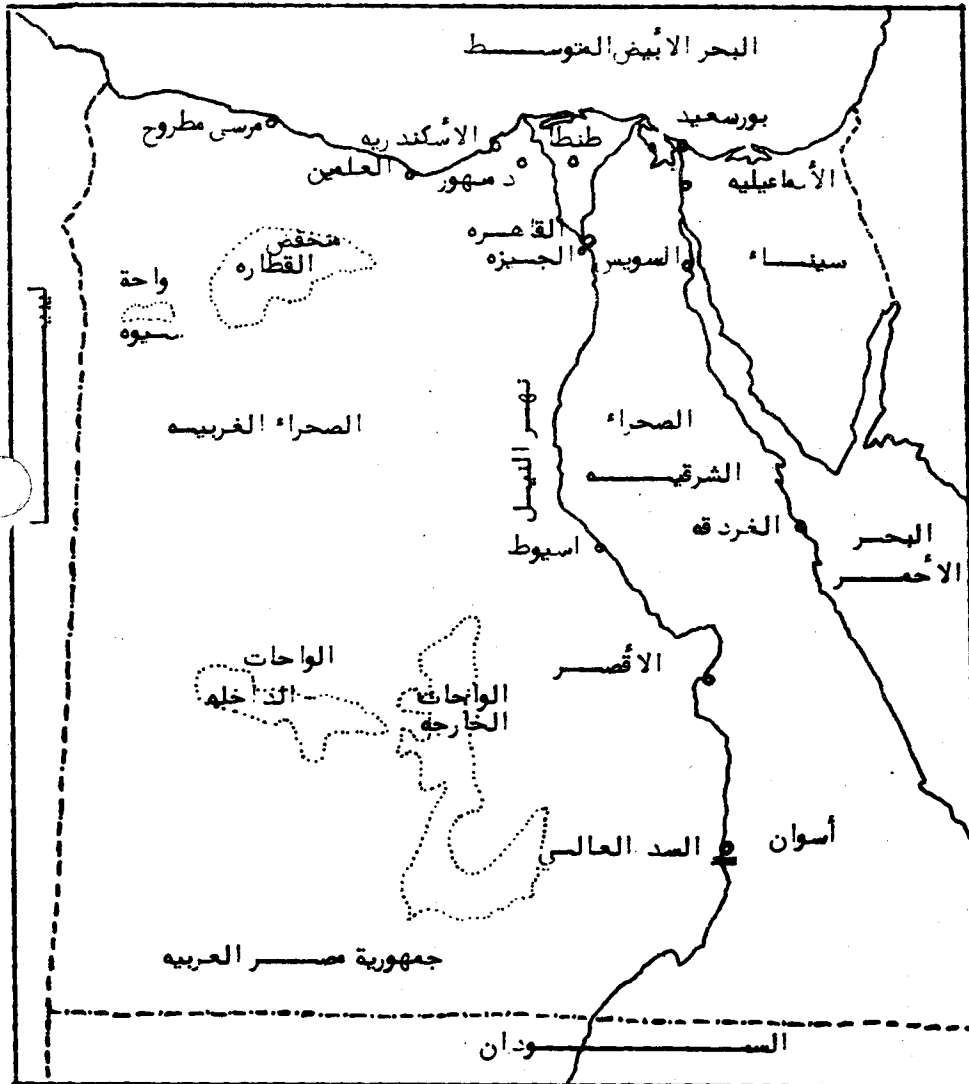


ARABIC EGYPTIAN COURSE

Module 2
Lessons 5-8



March 1982

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

Abbreviations Used in This Module

ED	Egyptian Dialect
f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SATTS	Standard Arabic Technical Transliteration System
sing.	singular

Contents

OBJECTIVES OF MODULE II	vi
LESSON 5: ASKING AND TELLING TIME	1
Objectives	1
Grammatical Features	2
• Transformation of MSA sounds, ث to t (ت) and to s (س) .	
• Words and particles for expressions of time.	
• Prefix indicating future tense, ح .	
• Prefix indicating imperfect tense, independent status, ب .	
• Measure I verb, سأل ; measure I hollow verbs, جاء and راح ; measure II verb, رُح ; measure VIII verbs, اشتغل and ابتدى .	
Communicative Exchanges	3
Frame I	3
Explanatory Notes	5
Drills	8
Communicative Exchanges	15
Frame II	15
Explanatory Notes	17
Drills	19
Classroom Exercises	26
Homework	30
Summary	32
Reference Grammar	33
Evaluation	36
Enrichment	37
Vocabulary	38
LESSON 6: ASKING AND TELLING DATES	41
Objectives	41
Grammatical Features	42
• No prepositions required with verbs of motion, سافر مصر .	
• Active participles used instead of verbs, رايح and مسافر .	
• The use of على كده .	

• Measure I verbs, عَرَفَ and رَجَعَ ; measure I hollow verbs, كَان and صَام ; measure I doubled verb, حَج .	
Communicative Exchanges	43
Frame I	43
Explanatory Notes	45
Drills	48
Communicative Exchanges	54
Frame II	54
Explanatory Notes	56
Drills	58
Classroom Exercises	63
Homework	68
Summary	70
Reference Grammar	71
Evaluation	73
Enrichment	74
Vocabulary	75
LESSON 7: BIOGRAPHICAL DATA	77
Objectives	77
Grammatical Features	78
• Questions using أَتَهَي and أَتَهَي .	
• Negative forms of imperfect verbs, مَش or مَا ... ش .	
• The expressions بَعْدِيْن and بَعْدِ كِدَه .	
• Measure I verbs, خَدِم and دَخَلَ ; measure V verb, اِتَجَوَز ; measure VII verb, اِتَوَلَد .	
Communicative Exchanges	79
Frame I	79
Explanatory Notes	81
Drills	83
Communicative Exchanges	90
Frame II	90
Explanatory Notes	92
Drills	93
Classroom Exercises	98
Homework	104
Summary	106
Reference Grammar	107

Evaluation	109
Enrichment	110
Vocabulary	111
LESSON 8: JOBS AND OCCUPATIONS	113
Objectives	113
Grammatical Features	114
• Use of personal pronouns to add emphasis.	
• Use of the relative pronoun اللي after a definite noun.	
• Use of the particle ش ما ... to negate prepositions that are followed by pronoun suffixes (لده ، فيه ، عنده).	
• بقي followed by the preposition ل ... with a pronoun suffix attached expresses duration of time.	
• Use of measure I verb فعل with the expressions: لحدا followed by a past tense verb, لحد followed by a noun.	
• Measure I weak verb (final), بقي ; measure I verb, سكن .	
Communicative Exchanges	115
Frame I	115
Explanatory Notes	117
Drills	120
Communicative Exchanges	129
Frame II	129
Explanatory Notes	131
Drills	133
Classroom Exercises	139
Homework	145
Summary	147
Reference Grammar	149
Evaluation	150
Enrichment	151
Vocabulary	152
SELF-EVALUATION TEST	154
CUMULATIVE VOCABULARY	160

Objectives

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Egyptian dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 2, and based on the following topics or situations:

Lesson 5: Asking and Telling Time

Lesson 6: Asking and Telling Dates

Lesson 7: Biographical Data

Lesson 8: Jobs and Occupations

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best Egyptian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Egyptian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

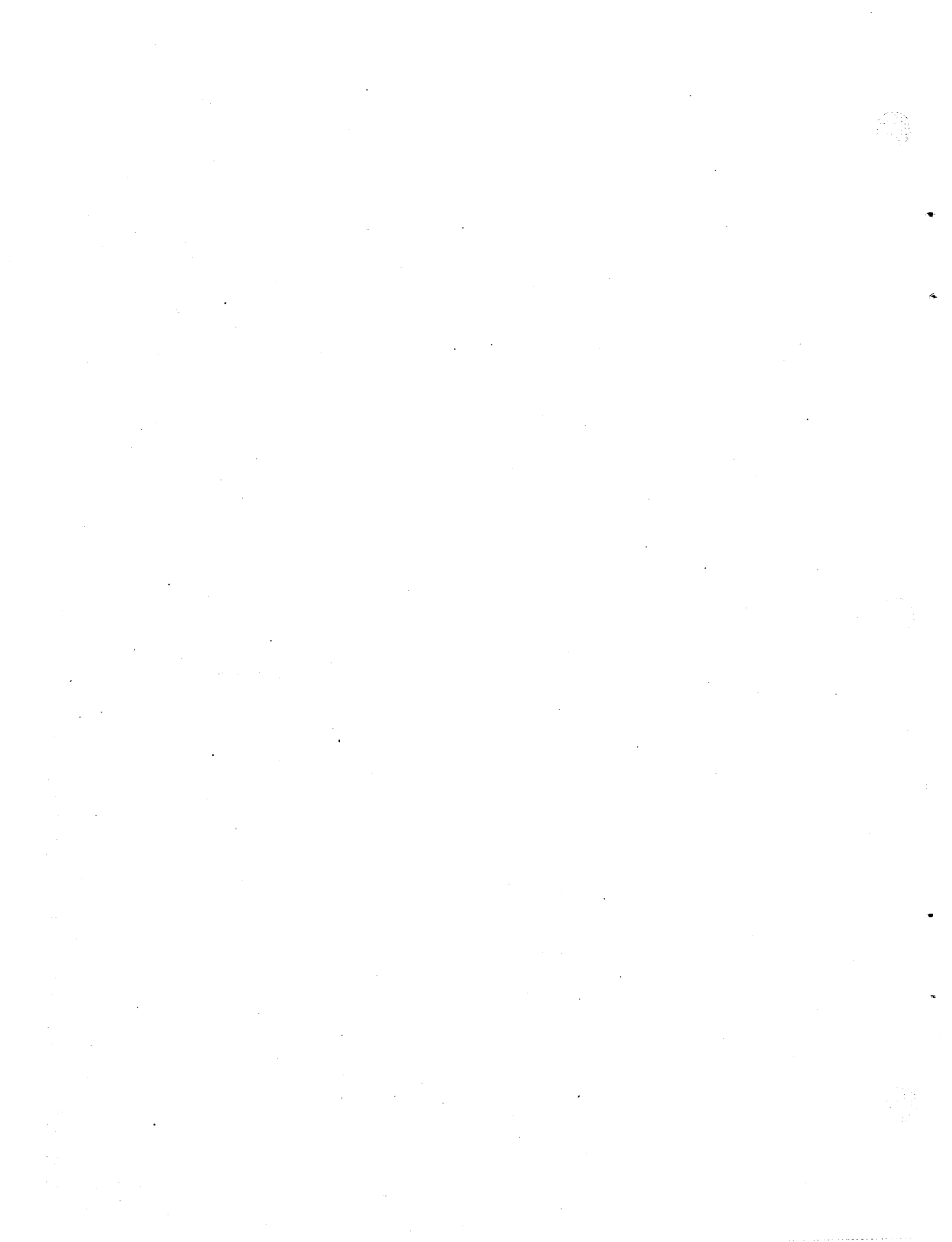
DICTATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student uses SATTS to write down each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

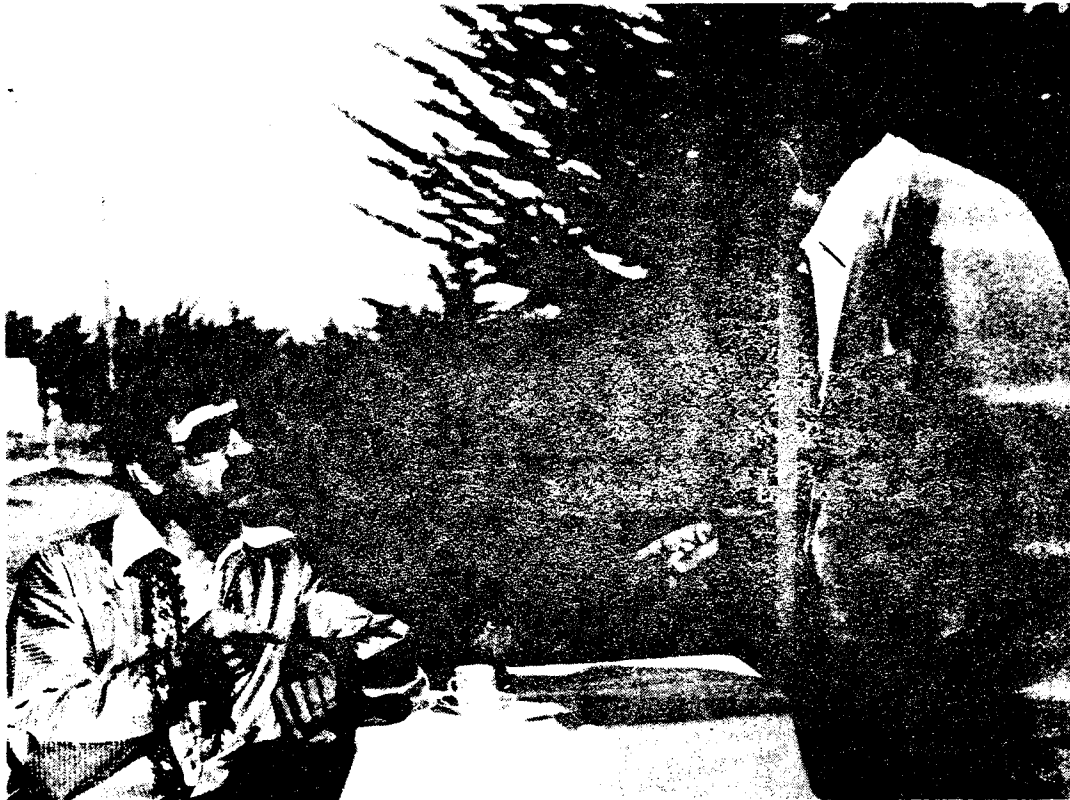
Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Egyptian who speaks ED and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Egyptian, the student responds in ED to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.



LESSON 5

ASKING AND TELLING TIME



Objectives

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Ask and tell time in Arabic.
- Ask what time an event is to start and respond to a similar question.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Transformation of MSA sounds

اَتَيْنِ (ت) in اتَيْنِ to t
and to s (س) in سَوْرَةٍ

2. Words and particles for expressions of time

السَّاعَةُ كَمَا؟
فَاضِلٌ قَدْ إِيهَ عَلَى...؟
وِ and إِلاَّ
الاسبوعِ الجايِ

3. Prefix indicating future tense

حَ

4. Prefix indicating imperfect tense, independent status

بِ

5. Measure I verb

سَأَلَ

6. Measure I hollow verbs

رَاحَ - جَاعَ

7. Measure II verb

رَوَّحَ

8. Measure VIII verbs

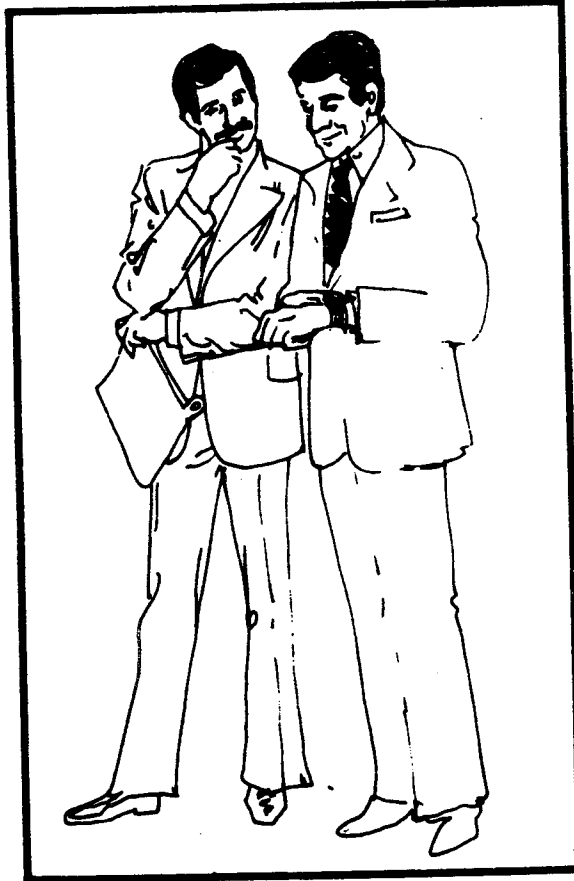
اِسْتَفْعَلَ ، اِبْتَدَى

Communicative Exchanges

FRAME I

Ali, Samir and Su'ad are employees in a Cairo office. Their lunchtime is approaching, and like all good employees they are watching the clock.

علي : السَّاعَةُ كَامٌ يَا سَمِيرُ ؟
سَمِيرُ : السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَنُصْرٌ وَخَمْسَةٌ — بَسَّ سَاعَتِي مِشْ مَذْلُوبَةٌ .
إِسْأَلُ سَعَادَ .
علي : أَنَا جَعَانٌ قَوِيٌّ — فَاضِلٌ قَدْ إِيَّهِ عَلَى الْغَدَا يَا سَعَادَ ؟
سَعَادُ : فَاضِلٌ خَمْسَةٌ وَثَلَاثِينَ دِقِيقَةً بَسَّ .
علي : السَّاعَةُ كَامٌ دِلُوقْتِي مِنْ فَضْلِكَ ؟
سَعَادُ : السَّاعَةُ اتِّعِينَ إِلَّا رُبْعَ .

TRANSLATION

Ali: What time is it, Samir?

Samir: 1:35, but my watch isn't right. Ask Su'ad.

Ali: I'm very hungry. How much longer is it till lunch (time), Su'ad?

Su'ad: Only 35 more minutes.

Ali: What time is it now please?

Su'ad: It's a quarter to two.

EXPLANATORY NOTES

1. The phrase **السَّاعَةُ كَامٌ؟**, "What time is it?" is literally "The hour is how much?" Notice that **كَامٌ** has a long vowel, and the vowel in its MSA counterpart, **كَمْ**, is short. Notice also that **كَامٌ**, as well as other question words such as **إِيه** and **فِين**, sometimes come at the end of an utterance.
2. **نُصْرٌ**, "half," is the dialect version of the MSA **نِصْفٌ**. In spoken Arabic it is commonly used to give times on the half-hour.
3. In telling time, ED uses cardinal numbers (**واحدة**, **اثنين**, **ثلاثة** and so on) for times on the hour, plus **رُبْعٌ**, "quarter," **ثَلَاثٌ**, "third" and **نُصْرٌ**, "half."

Example:

It's 1:00. (one o'clock)	• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ
It's 1:05. (one and five)	• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَخَمْسَةٌ
It's 1:10. (one and ten)	• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَعَشْرَةٌ
It's 1:15. (one and a quarter)	• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَرُبْعٌ
It's 1:20. (one and a third)	• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَثَلَاثٌ
It's 1:25. (one and a half except five)	• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَنُصْرٌ إِلَّا خَمْسَةٌ
It's 1:30. (one and a half)	• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَنُصْرٌ
It's 1:35. (one and a half and five)	• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَنُصْرٌ وَخَمْسَةٌ
It's 1:40. (two except a third)	• السَّاعَةُ اثْنَيْنِ إِلَّا ثَلَاثٌ
It's 1:45. (two except a quarter)	• السَّاعَةُ اثْنَيْنِ إِلَّا رُبْعٌ
It's 1:50. (two except ten)	• السَّاعَةُ اثْنَيْنِ إِلَّا عَشْرَةٌ
It's 1:55. (two except five)	• السَّاعَةُ اثْنَيْنِ إِلَّا خَمْسَةٌ
It's 2:00. (two)	• السَّاعَةُ اثْنَيْنِ

4. **بَسْ** means both "only" and "but." When it falls at the end of an utterance, it means "only." Otherwise it means "but."

Example: I took only one piece
of konafa.

• خَدْتُ حِتَّةً كُنَافَةً وَاحِدَةً بَسْ.

I waited for her but
she did not come.

• انتَظَرْتُهَا بَسْ مَا جِئَتْ.

5. **مُطَبَّوْطٌ** means "right," "correct," "accurate" and "exact." Often it conveys the meanings "That's right" or "It's true" when someone wants to emphasize or reinforce a statement made by another.

6. In both MSA and ED **جِدًّا** is used as an adverb to mean "very." However, in ED the word most often used to mean "very" or "much" is **قَوِيٌّ**, with the **ق** pronounced as a hamza, **أَوِيٌّ**.

Example: I am very tired.

• أَنَا تَعْبَانٌ قَوِيٌّ.

I am very hungry.

• أَنَا جَعَانٌ قَوِيٌّ.

Very good (well).

• كَوَيْسٌ قَوِيٌّ.

Too much.

• كَثِيرٌ قَوِيٌّ.

Quite (very) possible.

• مُمْكِنٌ قَوِيٌّ.

In both ED and MSA, **قَوِيٌّ** is used as an adjective, "strong."

Example: The United States has
a strong army.

• أَمْرِيكَاءُ عِنْدَهَا جَيْشٌ قَوِيٌّ.

7. **فَاذِلُّ قَدْ إِيَّاهُ عَلَى الْغَدَا ؟** "How much longer is it till lunch?" literally means "Is remaining how much till lunch?" **فَاذِلُّ** is an active participle, which means "remaining" or "(is) left." **قَدْ إِيَّاهُ** means "How much?"

8. ED does not usually have the **ث** sound found in MSA words such as **أَثْنَانٌ**. In ED this sound becomes either **ت**, as in **أَتْنَانٌ** (written **ت**), or **س**, as in **أَسْنَانٌ** or **أَسْنَانٌ** (written **ث**). Because the dialect contains no inflectional cases, the ED word has no special nominative form.

9. **مِنْ فَضْلِكَ** (f., **مِنْ فَضْلِكَ**; pl., **مِنْ فَضْلِكُمْ** or **مِنْ فَضْلِكُو**) means "please" and is used to make a request. **أَتَفَضَّلُ** (and **أَتَفَضَّلُوا**) means "please" and is used to offer something to or oblige someone. (See Module 1, Lesson 4, Explanatory Note 4, p. 138.)

10. The preposition **عَلَى** always precedes a noun. When it precedes a verb the particle **مَا** must fall between **عَلَى** and the verb. In ED the expression **مَا عَلَى** means "until."

Example: Wait until he comes.

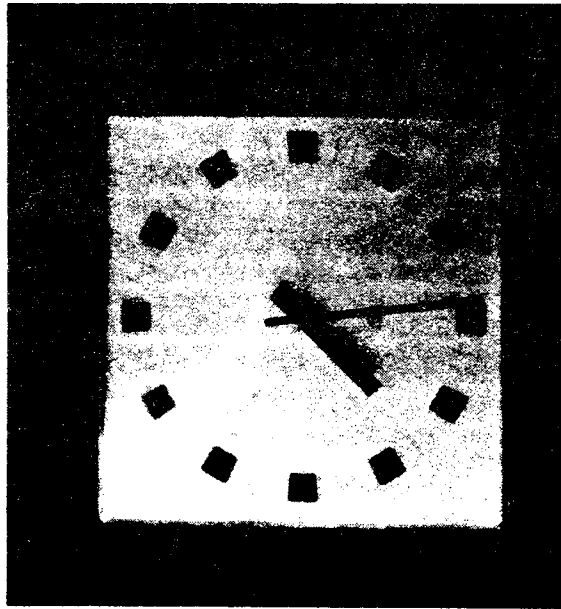
• **اِنْتَظِرْ عَلَى مَا يَبِيحِي**

I'll wait for you until
you eat.

• **حَايْتِظِرْكَ عَلَى مَا تَأْكُلْ**

It is ten more minutes
until we meet the commander.

• **فَاضِلْ عَشْرَ دَقَائِقَ عَلَى مَا
نَقَابِلُ الْقَائِدَ**



Egyptian Dialect for "clock" is
ساعة حيطة . **حيطة** is the equivalent
of the MSA **حائط** , "wall."

DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What time is it, Samir?

السَّاعَةُ كَامٌ يَا سَمِيرٌ؟

السَّاعَةُ كَامٌ؟

١ كَامٌ؟

السَّاعَةُ كَامٌ يَا سَمِيرٌ؟

1:35,

السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَنُصْرٌ وَخَمْسَةٌ •

السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ

وَاحِدَةٌ وَنُصْرٌ

٢ نُصْرٌ

٣ وَخَمْسَةٌ

• السَّاعَةُ وَاحِدَةٌ وَنُصْرٌ وَخَمْسَةٌ

but my watch isn't right.

بَسْرٌ سَاعَتِي مِثْرٌ مَظْبُوطَةٌ •

٤ بَسْرٌ

سَاعَتِي

سَاعَتِي مِثْرٌ مَظْبُوطَةٌ

٥ مَظْبُوطٌ — مَظْبُوطَةٌ

• بَسْرٌ سَاعَتِي مِثْرٌ مَظْبُوطَةٌ

Ask Su'ad.

• اسْأَلْ سَعَادَ.

اسْأَلْ — اسْأَلِي — اسْأَلُوا

I'm very hungry. How much longer is it till lunch (time), Su'ad?

أَنَا جَعَانٌ قَوِيٌّ • فَاعْبِلْ قَدَّ إِيَّاهُ
عَلَى الْغَدَا يَا سَعَادُ؟

أَنَا جَعَانٌ

٦ أنا جعان قوي

قوي

أنا جعانة قوي

إحنا جعابين قوي

فاضل قد إيه على الغدا؟

٧ فاضل قد إيه ؟

فاضل

قد إيه ؟

إيه

أنا جعان قوي • فاضل قد إيه على الغدا يا سعاد ؟

Only thirty-five more minutes.

• فاضل خمسة وتلاتين دقيقة بس

٨ خمسة وتلاتين

دقيقة — دقائق

خمسة وتلاتين دقيقة

• فاضل خمسة وتلاتين دقيقة

What time is it now, please?

الساعة كام دلوقتي من فضلك ؟

الساعة كام ؟

دلوقتي

٩ من فضلك

من فضلك

من فضلكم (فضلكوا)

الساعة كام دلوقتي من فضلك ؟

It's a quarter to two.

• الساعة اتنين إلا ربع

إلا

إلا ربع

اتنين إلا ربع

• الساعة اتنين إلا ربع

Two

Use the expression **فَاضِلٌ قَدْ اِيَّهْ ؟** to make up questions for the answers below.

Example:

• فَاضِلٌ تَلْتُ سَاعَةً عَلَى الْغَدَا (Teacher)

• فَاضِلٌ قَدْ اِيَّهْ عَلَى الْغَدَا؟ (Student)

- | | | | |
|-------------------------------------|------|-------------------------------|-----|
| • فاضل اربعين دقيقة على الفطار | • ٦ | • فاضل خمس دقائق على المقابلة | • ١ |
| • فاضل سبعة ايام على الامتحان | • ٧ | • فاضل نص ساعة على العشا | • ٢ |
| • فاضل عشر دقائق على الغدا | • ٨ | • فاضل ثلاث ساعات على السفر | • ٣ |
| • فاضل خمسة وتلاتين دقيقة على البيت | • ٩ | • فاضل ساعة إلا ربع على الشغل | • ٤ |
| • فاضل تلت ساعة على الفطار | • ١٠ | • فاضل ربع ساعة على المدرسة | • ٥ |

Three

Follow the pattern established by the example.

Example:

• السَّاعَةَ كَأَمْ مِنْ فَضْلِكَ؟ (Teacher)

• _____ دِلْوَقْتِي؟ (Teacher)

• السَّاعَةَ كَأَمْ دِلْوَقْتِي؟ (Student)

- | | | | |
|------------------|-----|-------------------|-----|
| • _____ الغدا؟ | • ٤ | • _____ المقابلة؟ | • ١ |
| • _____ من فضلك؟ | • ٥ | • _____ العشا؟ | • ٢ |
| | | • _____ لو تسبح؟ | • ٣ |

Four

Follow the pattern established by the example.

Example:

• فَاضِلٌ خَمْسَ دَقَائِقٍ عَلَى الْغَدَا (Teacher)

• _____ نَصَّ سَاعَةً (Teacher)

• فاضل نص ساعة على الغدا (Student)

- | | | | |
|---------------------------------|------|----------------------------|-----|
| • _____ خمس دقائق _____ | • ٦ | • _____ ربع ساعة _____ | • ١ |
| • _____ بَسَّ _____ | • ٧ | • _____ تلت ساعة _____ | • ٢ |
| • _____ تلت ساعة _____ | • ٨ | • _____ على الفطار _____ | • ٣ |
| • _____ نص ساعة _____ | • ٩ | • _____ اربعين دقيقة _____ | • ٤ |
| • _____ ساعة _____ على ما تسافر | • ١٠ | • _____ على ما تتشدى | • ٥ |

Five

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes.

Example:

• سَاعَتِي مَظْبُوطَةٌ (Teacher)

pl. (Teacher)

• سَاعَاتِنَا مَظْبُوطَةٌ / • سَاعَاتِنَا مَظْبُوطَةٌ (Student)

- | | | | |
|---------|---|--------|---|
| pl. ٠٦ | أَسْأَلُهُ السَّاعَةَ كَامَ ؟ | f. ٠١ | هُوَ جَعَانَ قَوِي مِّنَ السَّاعَةِ ثَلَاثَةَ ٠ |
| pl. ٠٧ | أَنْتِ جِيتِ السَّاعَةَ كَامَ بِالظُّبُطِ ؟ | f. ٠٢ | السَّاعَةَ كَامَ مِّنَ فَضْلِكَ ؟ |
| pl. ٠٨ | أَنَا مَشْغُولٌ لِّلسَّاعَةِ عَشْرَةَ بِاللَّيْلِ ٠ | pl. ٠٣ | سَاعَتِكَ مَشْ مَظْبُوطَةٌ ٠ |
| pl. ٠٩ | أَنَا مَتَّخِرٌكَ مِّنَ سَّاعَةٍ إِلَّا رِيحَ ٠ | f. ٠٤ | اِنْتَظِرْنِي خَمْسَ دَقَائِقَ بَسَّ ٠ |
| pl. ٠١٠ | مَعْنَى تِيْجِي بَعْدَ سَاعَتَيْنِ ؟ | f. ٠٥ | تَعَالَ قَابِلَ الرَّيْسِ السَّاعَةَ
٠ اَتَيْنِ وَعَشْرَةَ ٠ |

Six

Use مش or ش ... ما to negate the following sentences.

Example:

• سَاعَتَهَا مَظْبُوطَةٌ (Teacher)

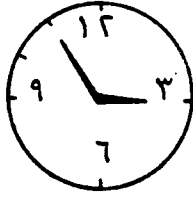
• سَاعَتَهَا مَشْ مَظْبُوطَةٌ (Student)

- ٠١ • أَنَا كَلْتُ مِّنَ أَرْبَعِ سَاعَاتٍ ٠
- ٠٢ • الْقَائِدُ مَشْغُولٌ قَوِي مِّنَ السَّاعَةِ ثَلَاثَةَ عَشْرَةَ إِلَّا رِيحَ ٠
- ٠٣ • أَحْنَا جَعْنَا قَوِي السَّاعَةَ سِتَّةَ ٠
- ٠٤ • صَحَابِي جَائِعِينَ السَّاعَةَ وَاحِدَةً إِلَّا رِيحَ بِالظُّبُطِ ٠
- ٠٥ • حَجَزْتُ مَكَانَ كَوَيْسٍ لِّسَاعَتَيْنِ وَنُصِّ ٠
- ٠٦ • أَنَا اِنْتَظَرْتُ اخْتِي لِّلسَّاعَةِ أَرْبَعَةَ بَعْدَ الشُّهُرِ ٠
- ٠٧ • أَحْنَا مَسَافِرِينَ السَّاعَةَ تِسْعَةَ بِاللَّيْلِ ٠
- ٠٨ • هُمْ مَتَّظِرِينَ الْاِسْتَاذَ مِّنَ عَشْرِ دَقَائِقَ ٠
- ٠٩ • هُوَ جَائِعٌ بَعْدَ سَاعَةٍ بِالظُّبُطِ ٠
- ٠١٠ • اسْتَرَيْحْتُ شَوِيَّةً بَعْدَ مَا جِيتِ السَّاعَةَ خَمْسَةَ وَنُصِّ وَخَمْسَةَ ٠

Seven

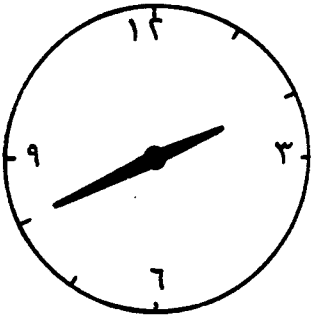
What time does each clock say?

Example:

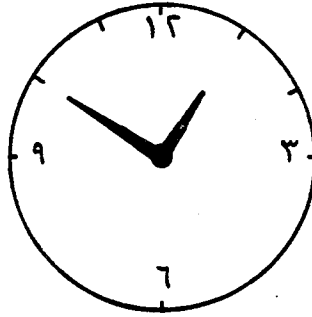


(Teacher) الساعة كام من فضلك ؟

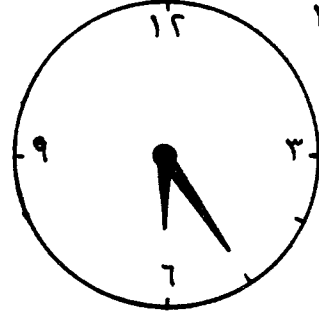
(Student) الساعة ثلاثة إلا خمسة •



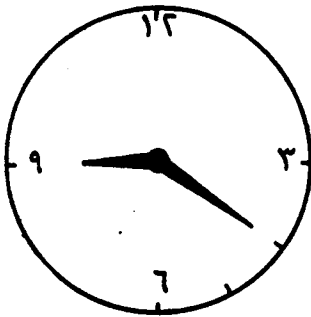
٣



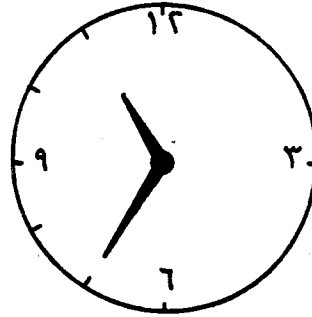
٢



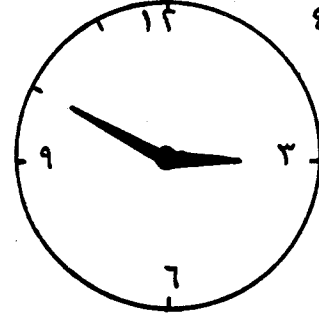
١



٦



٥



٤

Eight

Use the information in the left-hand column to complete the sentences. Read each sentence aloud and translate it orally into English

Example:

(Teacher) الساعة ——— دلوقتي ؟

(Teacher) كام

(Student) الساعة كام دلوقتي ؟

- الساعة ٠١ فاضل _____ بسَّ
- إلا ربح ٠٢ هوَّ _____ من الساعة خمسة إلا _____
- ربح ساعة ٠٣ الساعة واحدة _____
- امتنى ٠٤ فاضل _____ على الغدا؟
- نُصَّ ٠٥ الساعة تسعة و _____ و _____
- قد إيه ٠٦ كام المقابلة؟
- منتظر ٠٧ هيَّ _____ النهارده من الساعة تسعة
- دي مش ٠٨ الساعة _____ مطبوعة
- على ٠٩ فاضل ست ساعات _____ ما سافر
- ربح ٠١٠ فاضل كام ساعة على ما _____
- خمة ٠١١ الغدا _____
- الصبح
- مشغولة
- يجوا

Nine

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes and repeat each sentence.

Example:

انت كلت الساعة كام؟ (Teacher)

pl. (Teacher)

انتوكلتو الساعة كام؟ (Student)

- f. ٠١ انتو منتظرين من الساعة كام؟
- m. ٠٢ سعيرة راحت المدرسة الساعة كام؟
- pl. ٠٣ هو التلميذ سافر الساعة كام؟
- f. ٠٤ رحلت الشغل الساعة كام؟
- pl. ٠٥ الملازم قابل القائد الساعة كام؟
- pl. ٠٦ لازم تروح المدرسة الساعة كام؟
- pl. ٠٧ عاوز تقابله الساعة كام؟

- f. ٠٨ القائد سمح لك تسافر الساعة كام ؟
 m. ٠٩ تقدرى تتعشى معايا الساعة كام ؟
 f. ٠١٠ أبلّغّه بييجي يقابلك الساعة كام ؟

Ten

Respond orally to the following questions.

Example:

(Teacher) الساعة كام دلوقتي من فضلك ؟

(Student) الساعة اربعة إلا ربع بالظبط .

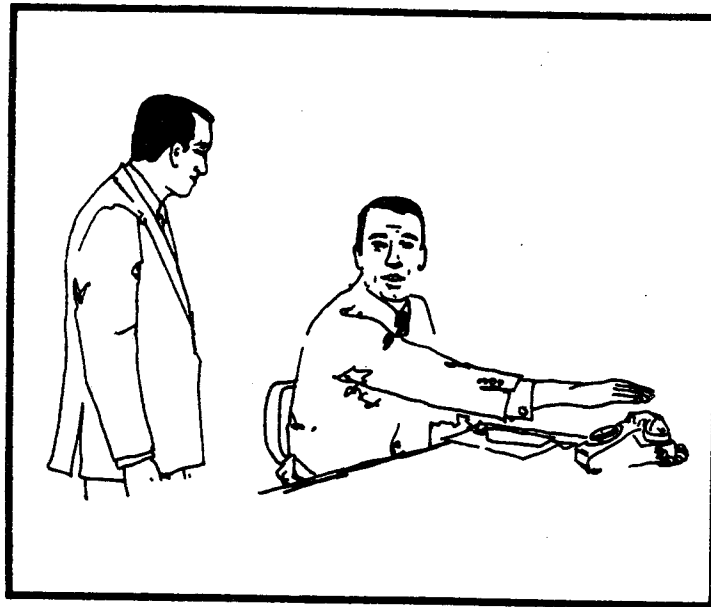
- ٠١ انتو مسافرين واشنطن امتى ؟
 ٠٢ ساعتك مطبوطة يا محمد ؟
 ٠٣ اعملوا حسابكو تتعشوا عندنا بكرة .
 ٠٤ السفير الامريكاني قابل سيادة الوزير امتى ؟
 ٠٥ رحى الشغل الساعة كام النهارده ؟
 ٠٦ عملت الكنافة دي الساعة كام يا سميرة ؟
 ٠٧ الساعة كام بالظبط من فضلك ؟
 ٠٨ اقبالك فى المدرسة الساعة كام بالظبط ؟
 ٠٩ عملت حسابك تفطر معايا بكرة الساعة سبعة ونص الصبح ؟
 ٠١٠ ممكن تبلغ الاستاذ صالح يقابلني الساعة اتنين وتلت بعد الظهر ؟

Communicative Exchanges

FRAME II

Samir goes to see his supervisor to ask about his work schedule for next week.

- الرَّئِيسُ : الِاسْبُوعَ الْجَائِيَّ حَتَّى تَسْتَغْلَ وَرَدِيَّةَ اللَّيْلِ .
- سَمِيرٌ : وَرَدِيَّةَ اللَّيْلِ بِتَيْدِي السَّاعَةِ كَأَمْ ؟
- الرَّئِيسُ : بِتَيْدِي السَّاعَةِ خَمْسَةَ بِالظُّبُطِ .
- سَمِيرٌ : وَالْعِشَاءَ السَّاعَةَ كَأَمْ ؟
- الرَّئِيسُ : عِنْدَكَ سَاعَةٌ لِلْعِشَاءِ مِنْ تِسْعَةِ لَعَشْرَةَ .
- سَمِيرٌ : وَحَارُوجَ السَّاعَةِ كَأَمْ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ؟
- الرَّئِيسُ : حَتْرُوجَ نَصِّ اللَّيْلِ بِالظُّبُطِ .

TRANSLATION

Supervisor: You're going to work the night shift next week.

Samir: What time does the night shift begin?

Supervisor: It starts at exactly 5 p.m.

Samir: And what time is dinner?

Supervisor: You have an hour for dinner, from 9 to 10.

Samir: And what time do I go home, God willing?

Supervisor: You'll go home at exactly midnight.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

You're going to work the night shift next week.

• الأُسبوعُ الجايّ حتشتغل وِردِيّةَ اللَّيْلِ

١ الجايّ - الجايّة

الاسبوع الجاي

السنة الجاية

الشهر الجاي

٢ حتشتغل وِردِيّةَ اللَّيْلِ

تشتغل - حتشتغل

أشتغل - حأشتغل

يشتغل - حيشتغل

وِردِيّةَ اللَّيْلِ

وِردِيّة

اللَّيْلِ

What time does the night shift begin?

she or it

I

he or it

• وِردِيّةَ اللَّيْلِ بتبتدي السّاعةَ كامّ؟

٣ تبتدي - بتبتدي

أبتدي - بأبتدي

يبتدي - بيبتدي

It starts at exactly 5 p.m.

• بتبتدي السّاعةَ خَمسةَ بِالظُّبَطِ

بتبتدي الساعة خمسة

بالظبط

And what time is dinner?

• وَالعِشَاءُ السّاعةَ كامّ؟

والعشا

الساعة كام

You have an hour for dinner,
from 9 to 10.

عِنْدَكَ سَاعَةٌ لِلْعِشَاءِ مِنْ تِسْعَةٍ لِعَشْرَةٍ .

العشا — للعشا

ساعة للعشا

عندك ساعة للعشا

٤ من تسعة لعشرة .

من الساعة تسعة للساعة عشرة .

And what time do I go
home, God willing?

وَحَارُوقُ السَّاعَةِ كَامٍ إِنْ شَاءَ اللَّهُ ؟

أَرْوَقٌ — حَارُوقٌ

٥ يَرْوَقٌ — حَيْرُوقٌ

تَرْوَقٌ — حَتْرُوقٌ

حَارُوقُ السَّاعَةِ كَامٍ ؟

وحاروق الساعة كام إن شاء الله ؟

You'll go home at exactly
midnight.

حَتْرُوقٌ نَصَّ اللَّيْلِ بِالظُّبُطِ .

حَتْرُوقٌ — حَتْرُوقِي — حَتْرُوقُوا

٦ نَصَّ اللَّيْلِ

بالظبط

حَتْرُوقٌ نَصَّ اللَّيْلِ بِالظُّبُطِ .

Two

Follow the pattern established by the example.

Example:

أُمِّي حَاشَتَغَلَ وَرْدِيَّةَ اللَّيْلِ ؟ (Teacher)

؟ _____ حَتَشَتَغَلَ (Teacher)

أُمِّي حَتَشَتَغَلَ وَرْدِيَّةَ اللَّيْلِ ؟ (Student)

٦٠ أُمِّي _____ وَرْدِيَّةَ الصَّبْحِ ؟

٧٠ أُمِّي حَتَشَتَغَلَ _____ ؟

٨٠ أُمِّي بِاشَتَغَلَ _____ ؟

٩٠ أُمِّي بَتَشَتَغَلَ _____ ؟

١٠٠ أُمِّي بِيَشَتَغَلُوا _____ ؟


١٠ أُمِّي حِيَشَتَغَلُوا _____ ؟

٢٠ أُمِّي حَتَشَتَغَلَ _____ ؟

٣٠ أُمِّي بِيَشَتَغَلَ _____ ؟

٤٠ أُمِّي بِاشَتَغَلَ _____ ؟

٥٠ أُمِّي بَتَشَتَغَلَ _____ ؟

Three 

Change each verb from the present to the future tense.

Example:

- **بَاشْتَخَلُ وَرَدِيَّةَ الصُّبْحِ** (Teacher)
- **حَاشْتَخَلُ وَرَدِيَّةَ الصُّبْحِ** (Student)

- ١ بتتغدى في المدرسة كام يوم في الاسبوع ؟
- ٢ **بَيْرُوحُ** نَسَّ اللَّيْلَ بَعْدَ الْوَرْدِيَّةِ .
- ٣ بيبتدوا شغلهم الساعة سبعة الصبح .
- ٤ بييسأل الاستاذ عن الامتحان الاسبوعي .
- ٥ بيشتغل من تسعة الصبح لتمانية بالليل .
- ٦ بييشرب الشاي مع صحابه الساعة عشرة .
- ٧ بيفطر الساعة سبعة الصبح .
- ٨ بيكتب دروسه بالليل .
- ٩ بنقابل القائد في مكتبه .
- ١٠ بيقدريجي يتغدى في الضهر .

Four 

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes.

Example:

- **حَارَوْحُ نَصَّ اللَّيْلِ** (Teacher)
- you, m. (Teacher)
- **حَاتْرَوْحُ نَصَّ اللَّيْلِ** (Student)

- you, m. • ١ بييسأل النقيب صالح .
- you, pl. • ٢ حاشتغل وردية الليل .
- he • ٣ حاترَوْحُ امْتِي ؟
- we • ٤ حابتدي الساعة خمسة .
- they • ٥ باشتغل وردية الصبح .
- she • ٦ حاسأل سعاد على الساعة .
- you, pl. • ٧ انتظر على ما اعرفك على عيلتي .
- they • ٨ بافطر الساعة سبعة الصبح .

Five

Student 1. Ask a question using the words read by the teacher.

Student 2. Answer the question in a complete sentence.

Example:

• حتشغل ، وردية (Teacher)

حتشغل وردية الليل ؟ (Student 1)

• أيوه حاشتغل وردية الليل (Student 2)

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| • الساعة ، من فضلك | • الوردية ، بتبتدي ، الساعة |
| • ٦ | • ١ |
| • ٧ فاضل ، على الغدا | • ٢ حاروح ، الساعة |
| • ٨ ساعة ، مطبوطة | • ٣ العشا ، الساعة |
| • ٩ راحت ، تسأل | • ٤ الساعة ، الآ ، بالظبط |
| • ١٠ يبجي ، من ، الشهر | • ٥ اخد ، درس ، واحد ، يوم |

Six

Use the information in the left-hand column to complete the sentences below. Repeat each statement aloud and translate it into English.

Example:

• حَتْرُوحٌ — — بِالظُّبُطِ (Teacher)

نُصَّ اللَّيْلِ (Teacher)

• حَتْرُوحٌ نُصَّ اللَّيْلِ بِالظُّبُطِ (Student)

- | | |
|-----------|--------------------------------|
| بعد | • الريس — بكرة |
| حيقابلك | • ٢ باشتغل — الصبح |
| النهار | • ٣ العشا حيبتدي — المقابلة |
| وردية | • ٤ وردية — بتبتدي دلوقتي |
| الجاي | • ٥ حياكل — — |
| حتة كنافة | • ٦ حيسافروا — الضهر |
| على ما | • ٧ حاتخدى معاك الاسبوع — |
| الفهارة | • ٨ اكل الكنافة — — بيرد الشاي |

Seven

Use the information in the left-hand column to orally answer the questions below.

Example:

مِنْ سَأَلَ عَلِيَّ؟ (Teacher)

your students (Teacher)

• تَلَامَذَتَكَ سَأَلُوا عَلَيْكَ (Student)

5 in the afternoon

• ١ عاوز تروِّج الساعة كام ؟

tomorrow at 7:15 p.m.

• ٢ الضيوف حيثعشوا معانا إمتى ؟

one-third of an hour only

• ٣ فاضل كام دقيقة على بداية الوردية ؟

the students

• ٤ مين سأل الاستاذ عن الامتحان الشهري ؟

come at 6:10 p.m.

• ٥ آجي عندك الساعة كام ؟

No, I don't.

• ٦ عندك فرصة تسأل عنه النهارده ؟

4:35 p.m

• ٧ رحنا الشغل الساعة كام ؟

4 years

• ٨ درست كام سنة في الجامعة ؟

midnight

• ٩ حتيجي الساعة كام من وردية الليل ؟

half an hour ago

• ١٠ المدير سأل عليَّ امتي ؟

Eight

Use the information in the left-hand column to complete the sentences below. Repeat each statement.

Example:

• الدُّرْسُ مِنْ ل — ل — (Teacher)

10 a.m. to 11 a.m. (Teacher)

• الدُّرْسُ مِنَ السَّاعَةِ عَشْرَةَ لِلسَّاعَةِ حَدَاشِرَ الصُّبْحِ (Student)

5:30 to 10 p.m.

• ١ العشا من ل — ل —

11 a.m. to 2 p.m.

• ٢ الغدا من ل — ل —

6:30 to 9:15 a.m.

• ٣ الفطار من ل — ل —

7:30 a.m. to 4:30 p.m.

• ٤ عندي شغل من ل — ل —

10 a.m. to 3:20 p.m.

• ٥ بيقد في المكتب من ل — ل —

6 p.m. to midnight

• ٦ التلميذ بيدرس من ل — ل —

- 10th to 16th of the month • حيسافر من يوم — ليوم — • ٧
 8:50 to 9:35 a.m. • حتنتظرك في المكتب من — ل — • ٨
 1 to 2:15 p.m. • القائد الجديد عاوز يفايلكم من — ل — • ٩
 11 a.m. to 12:30 p.m. • الاساتذة قعدوا مع التلامذة الجداد • ١٠
 • من — ل — •

Nine

Use the conjunction **عشان** to combine each of the following pairs of sentences into one sentence. Read the combined sentences aloud and translate them into English.

Example:

- سألت عن محمد • (Teacher)
 • أبلغه عن المقابلة مع الرئيس • (Teacher)
 • سألت عن محمد عشان أبلغه عن المقابلة مع الرئيس • (Student)

- ١ انتظرنا للساعة اربعة • — تقابل المدير •
 • ٢ سألت عن سعاد • — أخذها تتعشى معايا •
 • ٣ حجزت لها كرسي • — تقعد تستريح شوية •
 • ٤ حاجي الساعة سبعة الصبح • — افطر معاكم •
 • ٥ الرواد منتظرين في مكتب السكرتير • — يقابلوا القائد •
 • ٦ الاساذ راح المدرسة • — يقعد مع تلامذته •
 • ٧ حاروح امريكا الشهر الجاي • — ادرس في الجامعة •
 • ٨ عاوز ييجي امتي ؟ • — يتعرف على المدير الجديد •
 • ٩ لازم تقابل المدير بكرة الصبح • — تبتدي الشغل الجديد •
 • ١٠ خدت الضيوف معايا على البيت • — اعرفهم على عيلتي •

Ten

Use the conjunction **عشان** to combine each of the following pairs of sentences into one sentence. Read the combined sentences aloud and translate them into English.

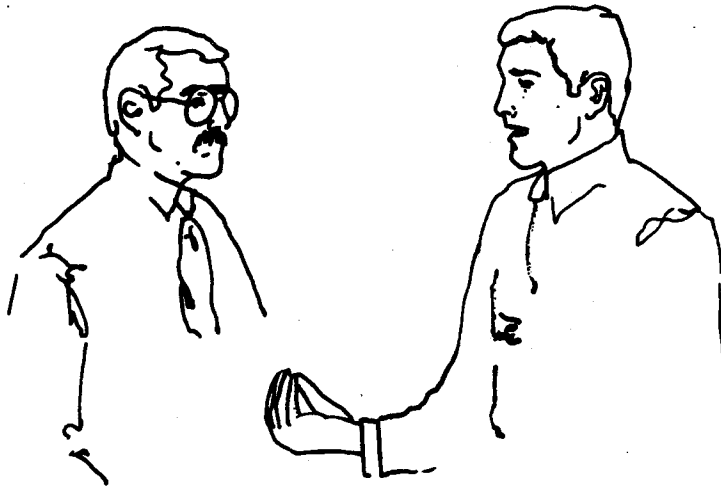
Example:

• أنا قعدت على الكرسي المحجوز (Teacher)

• أنا تعبان قوي (Teacher)

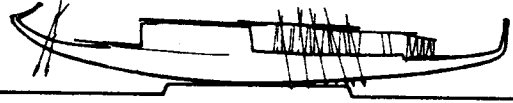
• قعدت على الكرسي المحجوز **عشان** أنا تعبان قوي (Student)

- | | | | |
|---|---|-------------------------------|------|
| • أنا جعان قوي | — | • عاوز آكل دلوقتي | • ١ |
| • أنا تعبان شوية | — | • لو تسمح لي اروح | • ٢ |
| • عندهم امتحان | — | • التلامذة بيدرسوا | • ٣ |
| • صحابه حيتغدوا عنده | — | • روج الساعة حداشر | • ٤ |
| • سميرة لسه ما جتش | — | • أنا منتظر هنا | • ٥ |
| • (هو) حيبتيدي يشتغل في المدرسة الجديدة | — | • سافر | • ٦ |
| • الوردية حبتدي بعد ١٠ دقائق | — | • أنا لازم آكل دلوقتي | • ٧ |
| • ساعتني مش مذبوطة | — | • ما قدرتش اقبله | • ٨ |
| • أنا مشغول دلوقتي | — | • لو تسمح تنتظر خمس دقائق بس | • ٩ |
| • ده محجوز للنقيب | — | • ما تقدرش تقعد على الكرسي ده | • ١٠ |



The Egyptian is holding his hand at waist level with the tips of the thumb and fingers touching. When he moves his hand up and down he signals, "Wait a little."

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. You are staying in a hotel. Ask the hotel manager what time dinner is served.
2. Your friend tells you that the time is 3:30 p.m. At this same moment the radio announces that the time is exactly 4 p.m. Tell your friend his watch is inaccurate.
3. Ask your friend if he is hungry.
4. A passerby asks you the time. Tell him it is a quarter to five.
5. You are impatiently awaiting dinner in a hotel. Ask the receptionist how much longer it is until dinner.
6. Tell your friend that you are going to work the night shift.
7. Tell your friend that you will work in Cairo next week.
8. Tell your friend that you are very hungry.

Role Playing

Situation 1. It is 1:30p.m. and you are in your office with Samir. Lunch is usually served at 3 p.m. You are very hungry, and so is Samir.

فاضل قد ايه على الغدا ؟

Say it is an hour and a half.

ساعتك مضبوطة ؟

Say yes it is.

انت مش جعان ؟

Say you're very hungry.

Situation 2. Next week you are going to work the night shift, 3 to 11 p.m. You are allowed an hour for dinner, from 7 to 8 p.m. Your friend Ali is visiting you.

الاسبوع الجاي حتشتغل في وردية النهار ؟

Say no, you're working the night shift.

من الساعة كام للساعة كام ؟

Respond freely.

والعشا الساعة كام ؟

Say it begins at 7 p.m. and lasts till 8 p.m.

Situation 3. Two students have the choice of following the scenario below or of making up their own original dialogue.

You are Khalil and you work in a factory from 3 to 11 p.m. You don't feel well, so you decide to work for four hours only. Your friend Hasan wants to see you at home at 8 p.m.

حسن : انت رايح الشغل النهارده ؟

Respond.

حسن : انت رايح الشغل الساعة كام ؟

Say 2:45 in the afternoon.

حسن : وحتشتغل للساعة كام بالنظبط •

Respond.

حسن : انت تعبان النهارده ؟ مش لازم تروح الشغل •

Say you must go to work, but you will be home at 7 p.m.

حسن : طيب اقابلك في البيت الساعة ٨ بالليل •

Say welcome. Ask him not to come later than 8 p.m.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker

Interpreter

Arabic speaker

Situation 1.



Will you work in place of Hasan?

علي : متأسف ما اقدرش •

Are you going to work the night shift next week?

لا ، سمير حيشتغل وردية الليل •

Will you ask Samir what time he is coming in?

• سمير رَوَّح

What time did Samir go home?

• رَوَّح الساعة اثنين إلا ربع

And what time will you be going home?

• أنا حارَوَّح الساعة خمسة

Will you come to my office before you leave?

• عاوزني آجي المكتب الساعة كام ؟

At a quarter to five.

Situation 2.



Yes.

• انت رايب النهارده عند حسن ؟

Three in the afternoon.

• حترَوَّح الساعة كام ؟

What time do you want me to come over?

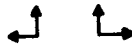
• طبعا حتيجي معايا نتعشى ؟

No, at a quarter to seven.

• ستة كويش ؟

• تعال الساعة ستة عشان أنا حاشتغل في وردية الليل النهارده •

Situation 3.



Are you hungry? You just came.

• أنا جعت قوي

What time is it now?

• فاضل قد ايه على العشا ؟

Only an hour and 20 minutes (to), then we'll go to dinner.

• الساعة ثلاثة إلا تلت •

Dinner is from 5 to 6 p.m.

• انتو بتتعشوا الساعة 5 في وردية الليل ؟

Wait for me, don't eat. I'll be with you at exactly 5 p.m.

• الحمد لله أنا حاشتغل الاسبوع الجاي في وردية الصبح •

انت معاك اكل — معاك عشا ؟

No, I expect to share your dinner.

• أنا ما عنديش اكل •

Thank you, see you at 11 p.m.

• لأ أنا حاروَج دلوقتي. تعال اتعشى عندي في البيت •

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

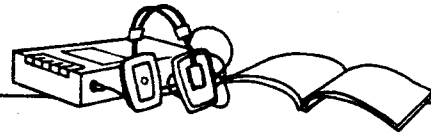
- ١ • حششغل وردية الليل الشهر ده •
- ٢ • سمير رُوَج النهارده الصبح عشان هوتعبان •
- ٣ • متأسف ساعتى مش مطبوظة •
- ٤ • فاضل قد إيه على مايبجي المدير ؟
- ٥ • سميرة رُوَجت من ساعة عشان عندها ضيوف •
- ٦ • حششغلي الليلة كام ساعة ؟
- ٧ • امتى حششغل في وردية الصبح ؟
- ٨ • اشتغلنا ستاشر ساعة بسّ الاسبوع ده •
- ٩ • متأسف ما اقدرش آجي الساعة سبعة الآ خمسة •
- ١٠ • السنة الجاية حاشغل في مصر •

Dictation Practice

Close your book and write the following sentences in SATTS.

- ١ • أنا حاقعد مع المدير نصّ ساعة بسّ •
- ٢ • اسأل سيادة النقيب الساعة كام حيسافر مصر •
- ٣ • بلّغهم يروحوا يقابلوا القائد في مكتبه دلوقتي •
- ٤ • فاضل اسبوع واحد بسّ على الامتحان •
- ٥ • حسن ، ممكن أروَج قبل ما اقابل الرئيس •
- ٦ • أنا لازم اقابل النقيب قبل ما اسافر •
- ٧ • الشهر الجاي حششغل في وردية الصبح •
- ٨ • ما تعرفش حتروح الساعة كام الشغل •
- ٩ • اسألها النقيب حيروح يقابل الرائد الساعة كام •
- ١٠ • سمحت لسمير يروَج الساعة تسعة بالليل •

HOMWORK



Exercise One

Use SATTS to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

1. At what time did this conversation take place?
2. At what time can Hasan go to lunch?
3. Why can't Hasan go to lunch immediately?
4. Whom was Hasan waiting for?
5. At what time was that person scheduled to arrive?
6. Why can't Samir wait for Hasan?

Exercise Four

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. a b c | 6. a b c |
| 2. a b c | 7. a b c |
| 3. a b c | 8. a b c |
| 4. a b c | 9. a b c |
| 5. a b c | 10. a b c |

SUMMARY



1. كَامٌ, which has a long vowel unlike the MSA كَمْ, falls at the end of a phrase (الساعة كام؟). For the most part, question words in ED come at the end of an utterance.
2. This formula is used to tell time: الساعة + number (f.) + و or إلا + تلت , ربع , نمس , or the number of minutes.
3. At the end of an utterance, بس means "only." At the beginning it means "but."
4. The MSA sound ث does not exist in ED. It becomes either ت (as in اتين , written ت) or س (as in ثورة , written ث).
5. مطبوط , which means "right," "correct," "true" and "accurate," confirms the truth of a remark.
6. فاضل is an active participle meaning "remaining" or "is left." فاضل قد ايه means "How much?" فاضل قد ايه على الغدا؟ means "How much longer is it till lunch?"
7. من فضلك , "please," is a request. اتفضل also means "please" and is used to offer something or to oblige someone.
8. جاي , "coming," means "next" in expressions of time.
9. The verbal prefix ح , "will" or "going to," indicates future time.
10. The verbal prefix ب (used with the imperfect tense) denotes independent status for the verb. The prefix ب is not used if the verb is connected closely to a preceding auxiliary phrase.
11. "From ... to ..." is ... من ... ل .
12. The verb روج means "to go home." بيت is not used with this verb.
13. الصبح refers to the morning; بعد الظهر refers to the afternoon. الليل is used in the evening or at night.
14. عشان means "because" or "in order to."
15. على ما followed by a verb means "until."

